

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Lucie KAČEROVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza české a francouzské úpravy manželství a příslušné právní terminologie s glosářem.*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření náročné téma, když se pokusila porovnat úpravu manželství v právních rádech uvedených zemí a translátologicky rozebrat příslušnou terminologii. Sledovaným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do osmi kapitol. V prvních šesti popisných kapitolách autorka nejprve definuje centrální pojmy a přibližuje historii a prameny rodinného práva obou zemí, poté přechází k jádrové problematice a podrobně popisuje úpravu vzniku a zániku manželství v ČR a ve Francii. Následují komparace a avizovaný terminologický rozbor s glosářem.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu. Především je nutno ocenit poctivou práci s relevantními francouzskými primárními i sekundárními zdroji, které autorka pro potřebu citování ve své práci obvykle sám překládá.

Po věcné stránce je možno práci označit za zdařilou. Autorka se navzdory absenci úplného právního vzdělání dokázala zorientovat ve studovaných úpravách a postřehnout hlavní rozdíly. Faktická pochybení se tak v popisné části až na výjimky (např. rozpor v uvedení podmínek vzniku manželství oproti jejich explikaci v podkapitole 4.1., nebo mylné označení sporného rozvodu za smluvený na s. 31) nevyskytují. Komparativní postřehy jsou bystré a relevantní, navíc oceňuji jejich systematické shrnutí v přehledných tabulkách.

Jazykový rozbor v sedmé kapitole je zpracovaný podle logického plánu, když autorka hodnotí jazykovou a právní ekvivalenci obou zásadních francouzských termínů z dané oblasti *mariage* a *divorce* a jejich zavedených českých protějšků. Dále na základě Tomáškovy typologie překladatelských metod sama aktivně vytváří možné české ekvivalenty pro komplexnější jednoslovné (např. *concubinage*) či víceslovné termíny (např. *pacte civil de solidarité*) ze studované oblasti. Vyskytují se tu však problematická tvrzení typu explikace metody kalkování jakožto „*zaměnění morfémů příslušnými ekvivalenty*“ na s. 40.

Po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit pozitivně, byť se vyskytují drobné metodologické nedostatky typu rozdílů v citacích a místy lze narazit na pravopisné chyby resp. překlady v češtině i ve francouzském resumé (*le problématique...*).

Celkově práci považuji za zdařilou a přínosnou v informační rovině. Autorka naplnila ohlášené cíle a prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce. Práci proto **doporučuji** k obhajobě, k níž si autorka může připravit přesnější reflexi uváděných překladatelských postupů.

S výhradou úspěšné obhajoby navrhuji předkládanou bakalářskou práci klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 3. 6. 2019


JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.